Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz raduję się nie że zostaliście zasmuceni ale że zostaliście zasmuceni w nawróceniu zostaliście zasmuceni bowiem według Boga aby w niczym doznalibyście straty od nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to teraz cieszę się, nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale że zostaliście zasmuceni dla opamiętania;* byliście bowiem zasmuceni po Bożemu, tak że niczego z naszego powodu nie straciliście.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz raduję się, nie że zostaliście zasmuceni, ale że zostaliście zasmuceni ku zmianie myślenia*; zostaliście zasmuceni bowiem według Boga, aby w niczym (nie) doznaliście straty** od nas. [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz raduję się nie że zostaliście zasmuceni ale że zostaliście zasmuceni w nawróceniu zostaliście zasmuceni bowiem według Boga aby w niczym doznalibyście straty od nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to teraz się cieszę. Nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale dlatego, że zostaliście zasmuceni dla opamiętania. Znaczy to, że zostaliście zasmuceni po Bożemu, tak że niczego z naszego powodu nie straciliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*To* teraz się raduję, nie dlatego, że byliście zasmuceni, ale że byliście zasmuceni ku pokucie. Zostaliście bowiem zasmuceni według Boga, żebyście w niczym nie ponieśli szkody przez nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak teraz weselę się, nie dlatego, żeście zasmuceni byli, ale żeście zasmuceni byli w pokucie; albowiem byliście zasmuceni według Boga, żebyście w niczem nie szkodowali przez nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	teraz raduję się. Nie iżeście się zasmucili, ale iżeście się zasmucili ku pokucie. Abowiem byliście zasmuceni wedle Boga, żebyście w niwczym nie szkodowali z nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to teraz raduję się – nie dlatego, żeście się zasmucili, ale że się zasmuciliście ku nawróceniu. Zasmuciliście się bowiem po Bożemu, tak iż nie ponieśliście przez nas żadnej szkody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz jednak cieszę się, nie dlatego, że byliście zasmuceni, ale że byliście zasmuceni ku upamiętaniu; zasmuceni bowiem byliście po Bożemu tak, że w niczym nie ponieśliście szkody z naszej strony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to teraz się cieszę. Nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale dlatego, że zostaliście zasmuceni ku nawróceniu. Zostaliście przecież zasmuceni zgodnie z wolą Boga, tak że nie doznaliście od nas żadnej krzywdy.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	to teraz się cieszę; nie dlatego jednak, że byliście smutni,

[1)] <x>230 38:18</x>
[2)] W N.T. termin techniczny "nawrócenie".
[3)] W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

	literacki		ale że ten smutek skłonił was do nawrócenia. Smuciliście się bowiem zgodnie z Bożą wolą, tak że w niczym nie ponieśliście szkody z naszej strony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I teraz się cieszę, nie że się zasmuciliście, lecz że zasmuciliście się w skrusze. Odczuliście smutek według myśli Boga, tak że z naszej strony nie doznaliście żadnej krzywdy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to teraz przeciwnie, cieszę się; było wam smutno, ale nie na długo, jak mi się zdaje. Ten smutek przyczynił się do tego, że zmieniliście swoje nastawienie. Było to po myśli Bożej, tak więc nie wyrządziłem wam żadnej szkody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to obecnie się raduję. Nie z tego, że zasmuciliście się, lecz z tego, że smutek skłonił was do zmiany usposobienia. Znieśliście ten smutek po Bożemu i dlatego nie wyrządziliśmy wam żadnej szkody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тепер я радію не тому, що ви були засмучені, а тому, що засмутилися на покаяння. Бо ви засмутилися для Бога, щоб ні в чому не зазнати лиха від нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak teraz się cieszę, nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale że zostaliście zasmuceni ku skrusze; bowiem zostaliście zasmuceni z Boga, aby w niczym nie móc doznać od nas straty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to teraz raduję się, nie dlatego, żeście doznawali bólu, ale że ten ból przywiódł was z powrotem do Boga. Bo podeszliście do bólu na sposób Boży, tak że nie doznaliście od nas żadnej krzywdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	teraz się raduję nie dlatego, że się po prostu zasmuciliście, ale że się zasmuciliście ku okazaniu skruchy; bo zasmuciliście się w sposób zbożny, aby w niczym nie doznać szkody z naszego powodu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz jednak się z tego cieszę! Nie z samego faktu waszego smutku, ale z tego, że doprowadził was on do opamiętania. Smutek ten nie wyrządził wam bowiem krzywdy, był bowiem zesłany przez Boga.